

Sunday Newsletter (#2, 2019) Недільний Бюлетень

**UKRAINIAN ORTHODOX CHURCH OF ST. MARY, SURREY, BC
ПРАВОСЛАВНИЙ ХРАМ УСПІННЯ ПРЕСВЯТОЇ БОГОРОДИЦІ, СУРРЕЙ, БК**

Church Address: 10765 - 135 A St. Mailing address: Box 163, STN. MAIN, Surrey, BC, V3T 4W8
Phone: (604) 581-2768 (Office) (604) 581-0313 (Church Hall) Web Site: www.uocstmarysurrey.com
Pastor: Rev. Fr. Mykhaylo Pozdyk. Phone: (604) 585-8316 Email: mpozdyk@gmail.com
Parish President: Lilia Johnson

JANUARY 13, 2016 – 33rd SUNDAY AFTER PENTECOST.

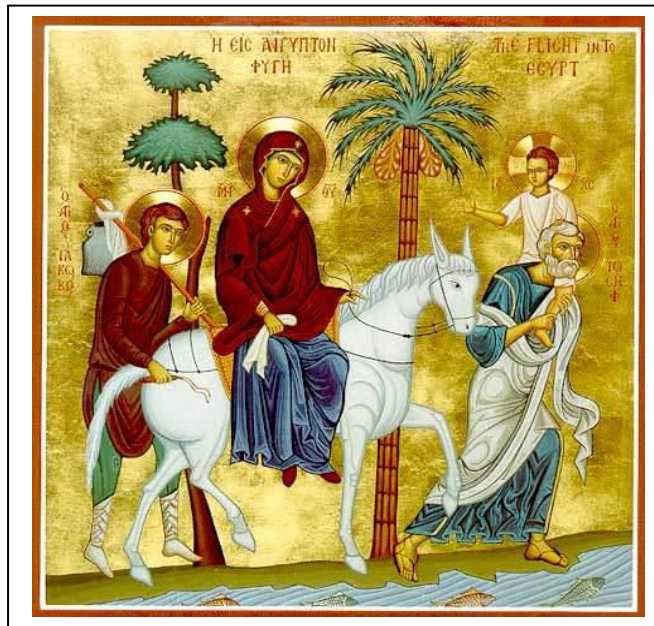
**(Tone 8. Sunday after the Nativity of our Lord God and Saviour Jesus Christ.
*Righteous Joseph the Betrothed, Holy Righteous David the King, and James
the Brother of the Lord. Ven. Melania of Rome (439). St. Peter Mohyla,
Metropolitan of Kyiv and Halychyna (1647).***

(The Scripture Readings: Gal. 1:11-19; Mt. 2:13-23)

13 СІЧНЯ, 2019 – НЕДІЛЯ 33-Я ПІСЛЯ П'ЯТИДЕСЯТНИЦІ.

**(Голос 8. Неділя після Різдва Господа Бога і Спаса нашого Ісуса Христа.
*Праведного Йосифа Обручника, Давида - царя, і Якова, брата Господнього.
Прп. Меланії Римлянки (439). Свт. Петра, митр. Київського і Галицького (1647).***
(Читання із Св. Письма: Гал. 1:11-19; Мт. 2:13-23)

***On the Sunday after
the Nativity of Christ
the Holy Church
commemorates St.
Joseph the
Betrothed and the
protector of the
virginity of the Most
Holy Theotokos, and
together with him is
also commemorated
his flight with the
All-holy Virgin and
newborn Child Jesus
into Egypt
(Mt. 2:13).***



**The Commemoration of the Flight into Egypt
(thehandmaid.wordpress.com)**

***The Holy King
and Prophet David
is commemorated
on the present day
as the ancestor of
ancestors of the
Lord Jesus in the
flesh, and St.
James, the brother
of the Lord,
because according
to tradition he took
part in travel with
the holy family to
Egypt.
(Sergey Bulgakov)***

THE HOLY GOSPEL

(Mt. 2:13-23)

Now when the wise men had departed, behold, an angel of the Lord appeared to Joseph in a dream, saying, "Arise, take the young Child and His mother, flee to Egypt, and stay there until I bring you word; for Herod will seek the young Child to destroy Him." When he arose, he took the young Child and His mother by night and departed for Egypt and was there until the death of Herod that it might be fulfilled which was spoken by the Lord through the prophet, saying, "Out of Egypt I called My Son."

Then Herod, when he saw that he was deceived by the wise men, was exceedingly angry; and he sent forth and put to death all the male children who were in Bethlehem and in all its districts, from two years old and under, according to the time which he had determined from the wise men. Then was fulfilled what was spoken by Jeremiah the prophet, saying: "A voice was heard in Ramah, lamentation, weeping, and great mourning, Rachel weeping for her children, refusing to be comforted, because they are no more." Now when Herod was dead, behold, an angel of the Lord appeared in a dream to Joseph in Egypt, saying, "Arise, take the young child and His mother, and go to the land of Israel, for those who sought the young Child's life are dead." Then he arose, took the young Child and His mother, and came into the land of Israel. But when he heard that Archelaus was reigning over Judea instead of his father Herod, he was afraid to go there. And being warned by God in a dream, he turned aside into the region of Galilee. And he came and dwelt in a city called Nazareth that it might be fulfilled which was spoken by the prophets, "He shall be called a Nazarene." (NKJV)

СВ. ЄВАНГЕЛІЄ *(Мт. 2:13-23)*

Коли ж волхви відійшли, то ангел Господній уві сні з'явився Йосифові, говорячи: устань, візьми Немовля і Матір Його та біжи в Єгипет і будь там, доки не скажу тобі, бо хоче Ірод шукати Немовля, щоб погубити Його. Він же, вставши, узяв Немовля і Матір Його вночі та й пішов у Єгипет і був там до смерти Іродової, щоб збулося сказане Господом через пророка, який говорить: з Єгипту покликав Я Сина Мого. Тоді Ірод, побачивши себе осміяним волхвами, дуже розгнівався і послав повбивати усіх немовлят у Вифлеємі і в усіх околицях його, - від двох років і менше - за часом, про який вивідав у волхвів. Тоді збулося сказане через пророка Єремію, який говорить: голос в Рамі чути, плач і ридання та голосіння велике; Рахиль плаче за дітьми своїми і не хоче втішитися, бо нема їх.

Як помер Ірод, то ангел Господній уві сні з'явився Йосифові в Єгипті і говорить: устань, візьми Немовля і Матір Його та йди в землю Ізраїлеву, бо вже померли ті, що шукали душу Немовляти. Він же, вставши, узяв Немовля і Матір Його і прийшов у землю Ізраїлеву. Почувши ж, що Архелай царює в Юдеї замість Ірода, батька свого, побоявся йти туди; а, одержавши уві сні одкровення, пішов у землю Галилейську. І, прийшовши, оселився в місті, яке зветься Назарет, щоб збулося сказане через пророків, що Він Назоресем наречеться. (УПФ)

Тропар Недільний, Голос 8:

З висоти зійшов єси, Благоутробний,/ погребення прийняв триденне,/ щоб нас визволити від пристрастей./ Життя і воскресіння наше, Господи, слава Тобі.

Тропар, Голос 4:

Різдво Твоє, Христе Боже наш,/ принесло Світло пізнання цілому світові/ бо ним ті, що звіздам вклонялися,/ від звізди навчилися поклонятися Тобі, Сонцю праведному,/ і визнати Тебе, як схід із неба,/ Господи, слава Тобі!

Слава Отцю і Сину/ і Святому Духові,

Кондак, Голос 3:

Сьогодні сповняється радості Божественний Давид,/ а Йосиф із Яковом хвалу приносять,/ вінець бо прийнявши/ через споріднення з Христом, радуються,/ і невимовно на землі родженого оспівують і кличуть:/ спаси, Милосердний, тих, що Тебе почитають.

і нині, і повсякчас/ і на віки віків.
Амінь.

Кондак Різдва, Голос 3:

Сьогодні Діва Предвічного народжує,/ а земля Недосяжному вертеп підносить,/ Ангели з пастирями прославляють,/ а мудреці з звіздою подорожують,/ бо ради нас народилось Дитя мале,/ Віковічний Бог.

Tropar, Tone 8:

You descended from on high, O Merciful One. You accepted the three-day burial to free us from our passions. Our life and resurrection; O Lord, Glory to You.

Tropar, Tone 4:

Your Nativity, O Christ our God, has shone the Light of Knowledge upon the world. For by it those who worshiped the stars were taught by star to worship You, the Sun of Righteousness, and to know You as the Orient from on High. O Lord, glory to You.

Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit,

Kondak, Tone 3:

Today the divine David is filled with joy, Joseph offers praise with James. They rejoice at receiving a crown as kinsmen of Christ, and they praise Him Who is born on earth ineffably, crying out: O Compassionate One, save those who honour You.

both now and ever and unto the ages of ages. Amen.

Kondak, Tone 3:

Today, the Virgin gives birth to the Transcendent One and the earth offers a cave to the Unapproachable One. Angels with shepherds give glory. The magi journey with a star. For unto us is born a young Child, the pre-eternal God.

Прокимен на Голос 8 (Пс.75:11,1):

Помоліться і хвалу віддайте/
Господеві Богу нашому.

*Стих: Відомий Бог в Юдеї, в Ізраїлі
велике ім'я Його.*

Інший Прокимен на Голос 4

Дивний Бог у святих Своїх,/ Бог
Ізраїля.

АПОСТОЛ: (Гал. 1:11-19)

Читець: З Послання до Галатів
Святого Апостола Павла читання.

Браття! Сповідую ж вам, що
Євангеліє, яке я благовістив, не є
людське; бо я прийняв його і
навчився не від людини, а через
одкровення Ісуса Христа. Ви чули
про мій попередній спосіб життя в
юдействі, що я жорстоко гнав Церкву
Божу та руйнував її і перевершував у
юдействі багатьох ровесників моїх у
роді моєму, будучи надмірним
ревнителем батьківських моїх
передань.

Коли ж Бог, Який обрав мене від
утроби матері моєї і покликав
благодаттю Своєю, благоволив
відкрити в мені Сина Свого, щоб я
благовістив Його язичникам, - я не
став тоді ж радитися з плоттю і
кров'ю і не пішов у Єрусалим до тих,
що стали апостолами раніше за мене,
а пішов до Аравії і знову повернувся
в Дамаск.

Потім, через три роки, пішов я до
Єрусалима побачити Петра і пробув у
нього днів п'ятнадцять. Іншого з
апостолів не бачив нікого, тільки
Якова, брата Господнього.

Prokeimen, Tone 8:

Pray and give glory/ to the Lord our
God.

*Verse: In Judah God is known; His
Name is great in Israel.*

Prokeimen, Tone 4:

God is wonderful in His saints, the God
of Israel.

EPISTLE: (Gal. 1:11-19)

Reader: The reading is from the
Epistle of St. Paul to the Galatians.

Brethren! I make known to you that
the gospel which was preached by me is
not according to man. For I neither
received it from man, nor was I taught it,
but it came through the revelation of
Jesus Christ. For you have heard of my
former conduct in Judaism, how I
persecuted the Church of God beyond
measure and tried to destroy it. And I
advanced in Judaism beyond many of my
contemporaries in my own nation, being
more exceedingly zealous for the
traditions of my fathers.

But when it pleased God, who
separated me from my mother's womb
and called me through His grace, to
reveal His Son in me, that I might preach
Him among the Gentiles, I did not
immediately confer with flesh and blood,
nor did I go up to Jerusalem to those who
were apostles before me; but I went to
Arabia, and returned again to Damascus.

Then after three years I went up to
Jerusalem to see Peter, and remained
with him fifteen days. But I saw none of
the other apostles except James, the
Lord's brother.

Алилуя:Голос 8, (Пс. 94:1,2)

Прийдіть, заспіваймо Господеві,
викликуймо Богові, Спасителеві
нашому.

*Стих: Ходімо перед лицем Його з
хвалою, і в псалмах викликуймо Йому.*

Задостойник:

Величай, душе моя,/ Чеснішу і
Славнішу/ від Горніх Воїнств – Діву/
Пречисту Богородицю./

Таїнство бачу я дивне і преславне:/
небо – вертеп, престіл Херувимський –
Діва,/ ясла – вмістилище в яких возліг
невмістимий Христос Бог./ Його ж
оспівуючи, величаємо.

Причасний

Хваліть Господа з небес,/ хваліть
Його в вишніх.

Радуйтеся, праведні, в Господі,
праведним належиться похвала.

Алилуя (3)

Alleluia Verses, Tone 8:

Come let us rejoice in the Lord. Let us
shout with joy to God our Saviour.

*Verse: Let us come before His face with
thanksgiving, and with psalms let us shout
with joy to Him.*

Instead of: "It is Truly Worthy"

Magnify, O my soul, the Most Pure
Virgin Theotokos who is greater in honor
and more glorious than the Hosts on
high.

A strange and most glorious mystery
do I see: The cave is heaven, the Virgin
the Trone of the Cherubim, and the
manger, a room in which Christ God,
Whom nothing can contain, is laid. Him
we do praise and magnify.

Communion Verse:

Praise the Lord from the heavens,
praise Him in the highest.

Rejoice in the Lord, you righteous,
praise befits the upright. Alleluia (3).

ТІСНА ДРУЖБА З БОГОМ

ХРИСТОС:

1. Моя дитино, я сказав, що Царство Боже є в тобі. Навернися до Мене усім своїм серцем. Не думай забагато про цей світ – і твоя душа знайде спочинок у Мені. Не дозволяй, щоб це земне життя полонило всю твою увагу. Часто роздумуй про Мене і про Мою волю в твоєму житті. Тоді більше усвідомлюватимеш Мою присутність у своїй душі. Я приношу тобі дар миру й радості у Святому Дусі. Ці дари не даються тим, хто приділяє занадто багато уваги цьому земному життю.

2. Той, хто Мене любить і живе Моєю правдою, є надприродною особою. Через Мою ласку він стає вільним від грішних і небезпечних бажань. Він може вільно звертатися до Мене. Він здатний піднятися понад видимим світом, що його оточує, і насолоджуватися Моєю дружбою.

3. Як залізо, кинене у вогонь, втрачає іржу і стає яскравим, наче полум'я, так само й людина, яка навертається до Мене усім серцем, очищається від млявості й перемінюється у нову людину. (Продовження на ст. 6)

(Продовження із ст. 5)

РОЗВАЖ: Якщо зроблю цей крок і присвячу Богові більше місця у своєму щоденному житті, то знайду мир Христовий. Земні клопоти і розсіяння у присутності Бога стають малими. Чим більше я вражений Ним, тим менше буду вражений чимось іншим.

(Антоній Паун, Хліб Мій Щоденний, кн. I, 2007, ст. 111)

CLOSER FRIENDSHIP WITH GOD

CHRIST:

My Child, I have said that the Kingdom of God is within you. Turn to Me with your whole heart. Do not think too much of this world, and your soul will find rest in Me. Do not let this earthly life take all of your attention. Think often of Me and of My Will in your life. Then you will become more conscious of My presence within your soul. I bring you the gifts of peace and joy in the Holy Spirit. These gifts are not given to those who pay too much attention to this earthly life.

(Anthony Paone, My Daily Bread, 2015, p. 68)

~ ANNOUNCEMENTS ~

THANK YOU to all those who worked hard to make New Year's Dinner and Dance a success. A Special Thanks to Donna Kaluza, Lilia Johnson, Eugene Yemchuk, and Thanks to everyone who bought tickets to support our parish in this fundraiser.

THANK YOU to all carolers Yuliya & Taisiya Shokalyuk, Mariyka Hoholovska, Vitalii Pyvovar and Daryna Pozdyk who brought joy of Nativity of Christ to our homes and for collecting money to support our church.

JORDAN SUPPER (Pot Luck) will be held on Friday, January 18th, following Blessing of Water. Church Service will start at 5:00 pm with Lenten Pot Luck to follow. Please see Jenya Kryschuk or Tamara Antoniuk if you have questions regarding what to bring. Everyone is welcome to attend.

OUR SINCEREST GREETINGS are extended to Christine Meroniuk (5), Lipa Meroniuk (7), Roman Bobrownik (18), and Oleg Nikolenko (19) who celebrate Birthdays in January. May God grant them strong faith, good health, salvation and preserve them for Many Years!

PLEASE REMEMBER that now it is due time to pay your church membership fees for 2019. Please see Yuliya Shokalyuk to renew your membership. Thank you for your attention to this important matter.

SCHEDULE OF SERVICES

Monday, January 14 – Divine Liturgy (Circumcision of Christ) at 10:00 am

Friday, January 18 – Compline, Blessing of Water and Supper (Святвечір) at 5:00 pm

Saturday, January 19 – Divine Liturgy and Blessing of Water (Jordan) at 10:00 am

Sunday, January 20 – Divine Liturgy at 10:00 am

Sunday, January 27 – Divine Liturgy at 10:00 am